



真理的故事

M·阿麗格爾著 劉賓雁譯

新華書店華東總分店發行

7114

真理的故事

M·阿麗格爾著 劉賓雁譯



新華書店華東總分店發行

• 根據東北新華書店1949
年8月原版本校訂重印 •

真理的故事

一九五〇年六月出版

• 著 者 •

M·阿麗格爾

譯 者 劉 賓 雁

出版者 新華書店華東總分店
上海福州路三九〇號

印刷者 新華印刷廠
上海顧生路二十七號

(滬1) — 6,000

滬128

05



怎樣演出『真理的故事』

『……小鬼們向真理姑娘撲去，把她纖細的手捆起來，帶到魔王那兒，拷問她……。』

老農婦所講的故事中斷了，門洞然而閉，卓姬被推到室內，她被打得半死……。

這就是她，真理姑娘，纖瘦的，像蘆葦一樣……只是現在她頭上沒結着帶顏色的頭巾，却帶着一頂舊帽子，剪着男髮，沒穿色彩悅目的衣衫，而是穿着補過的、被撕破的棉衣……。

這是故事的結尾，這故事是敘述克里夫德魔王的兵士怎樣折磨了這纖瘦的姑娘，而她的死，又怎樣成爲真理的勝利，偉大的人類真理，純正靈魂的真理，愛祖國、英勇剛毅的真理之勝利。

在這篇詩劇中，在卓姬個人的清晰而深刻的形象中，我們

可看見許多其他我們親密的知友和英雄，這些人的名字記在我們全國人民的心底，這是些爲祖國貢獻出自己生命的人。

這個美好的女愛國志士，這個無限忠誠於人民真理的女孩子的形象，是隨着劇情的發展而成長，隨着劇情的發展而更加明晰起來的。

春天，在河邊，在垂枝的白樺樹旁——是一羣十年級的學生們。夜裏有一個畢業大跳舞會。前面是整個生活、廣闊的發展機會與遼闊無邊的原野。

卓婭愛着鮑里斯。這是她的初戀。她想把這愛掩飾起來，但却在每句話、每個舉動中都流露了出來。她想使他覺得自己是不可思議的、不平常的人，她講的那個無頭無尾的奇怪故事也是給他聽的。等鮑里斯一走開，她就不高興講下去了。鮑里斯也是愛着卓婭的。等他聽到別人讀日記的時候，他才突然懂得了這一些。鮑里斯立時猜到了這日記是卓婭的。

他們兩人不平常地——簡單明確而安詳地說通了他們之間的愛。他們兩人在一起是很舒暢的。他們很快就忘記了有柯拉娃在場。但是卓婭不能夠和愛人一起去參加跳舞會——因爲她對別人有了約言，而約言是應該遵守的。一個人的話——這是一個人的真理啊！『真理的故事』便是這樣產生的，這個故事在第四幕時由一個老農婦繼續讀講下去，和卓婭的形象連結在一起了。

秋天，不可忘懷的一九四一年的秋天。兇惡的敵人正向莫斯科進攻。在青年團莫斯科市委會。青年團員們到前線去——用自己的胸膛護衛首都。這嚴酷的時日正是對一個人的考驗。

在我們面前是一個青年。他信心十足地認爲自己是個好團員，可是他却不去參加戰鬥。區委會打發他來，他便若無其事地走來了，他也同樣若無其事地繳出了自己的團證。鮑里斯不是這樣來的。卓婭也不是這樣來的。她費盡力量擠進來，到市委書記這裏，但是她沒有通行證。舍別列夫說：『通行證是只發給優秀的團員的。』卓婭認爲自己不配稱作優秀的團員。舍別列夫覺察到她的真誠和英勇的精神，覺察到她是堅決希望把自己力量貢獻給祖國的。卓婭的願望實現了——她上了前線。

冬天，莫斯科近郊的森林。鮑里斯和卓婭在游擊隊中。卓婭堅忍地忍受着戰鬥生活的困苦。使她苦惱的只是一件事——她還沒有任何成就；她現在做着的還不是最困難的事。她並不想追逐功名，因爲她的目的是對共同的事業有所貢獻。營隊去參加戰鬥了。卓婭正在等待着這個時候——瞧，最困難的事終於到來了。

忽然運來一個傷兵——卓婭得和他一起留下。卓婭把她所有的愛與柔情都交給了傷員，他便安詳地在她腕中死去。卓婭與鮑里斯最後的一次相逢。應該拯救隊伍——把敵人的注意引到自己身上來。這就是最困難的事情啊！他們二人毫不悲哀地、幸福地、相愛地握手。誰知道呢？也許這就是最後一次。可是，也許不呢？

農家房舍。卓婭的死前最後時刻，在她面前的明晰而幸福的幻象中度過。她所愛的人們——媽媽、鮑里斯、伙伴們環繞在她周圍……，她從他們中間吸取了剛毅，發現了支持她的力量。而一個人來了，只有卓婭能看到他，他在她的靈魂中喚起

了靜謐與信心。

『謝謝你，約瑟夫·維薩里諾維奇，……現在我什麼也不覺得可怕了。』卓婭面對觀眾說：『同志們，……不要爲我悲傷，爲祖國的人民而死——這是幸福！』

對於飾演卓婭的演員，最複雜的任務是避免『一般地』表現英雄主義。故意大聲誦讀台詞、轉動眼睛和矯作的激情的笑——這些都會使形象失去說服力量，成爲肉麻的、矯揉造作的。卓婭的舉止是樸素而莊重的，她愉快而爽朗，有時嚴厲一些，但總是真誠的、有信心的。在幻夢的場面，在她與幻象中人們對話時，她也是明確而簡單地說話的。只是應該使人感到她說話和動作是很吃力的。不必跳動和喊叫。

鮑里斯不要扮成外國電影中那種塗眉的美男子。他是像卓婭那種單純、堅決、勇敢、不輕舉妄動的人。他沒對卓婭說出愛來，不是由於害羞拘泥，而是對自己的愛很慎重的緣故；他害怕用語語來限定了這個偉大的情感——他是生活在這種情感中的。

舍別列夫、迭尼梭夫——都是工人出身。他們兩人有着同等的領導者、組織者的品質。迭尼梭夫年紀大一些，更嚴峻一些。他們的共通點是：能夠洞察一個人靈魂的明晰而準確的眼光，迅速判定事變的能力，不慌不忙的沉着穩重的動作。

其他角色的演出主要靠演員選擇得如何而定。他們一般的性格是清楚的，但在小地方，在某些部分可以允許演員、導演的一定的自由與主動。（下略）

導演 畢比闊夫

人物：

卓 姪（簡稱卓）

鮑里斯 卓姪的同學，班長，班上同學愛戴的人物。（簡稱鮑）

柯拉娃 卓姪在學校的女伴，比起年齡來，身材嬌小一些，是一個真摯的姑娘。（簡稱柯）

阿遼沙 卓姪的同學。（簡稱阿）

格利沙 卓姪的同學。（簡稱格）

果斯齊克 卓姪的同學。（簡稱果）

斯維特蘭娜 卓姪的同學。（簡稱斯）

莉 莎 卓姪的同學。（簡稱莉）

維 拉 卓姪的同學。（簡稱維）

柳西卡 七歲的女孩子，卓姪的鄰居。（簡稱柳）

舍別列夫 青年團莫斯科市委書記。（簡稱舍）

列諾赤加 舍別列夫的秘書。（簡稱列）

迭尼梭夫 游擊隊的隊長。（簡稱迭）

高利洛夫 游擊隊員。（簡稱高）

克拉斯諾夫 游擊隊員。（簡稱克）

華霞·拉札列夫 傷員。（簡稱華）

老太太（簡稱老）

男 孩（簡稱男）

女 孩（簡稱女）

學生、共產主義青年團團員、游擊隊員各數名。

第一幕

河邊上高高的陡岸。蓬鬆的小柳樹上掛着頭巾、便帽和圓帽。

初夜，卓姪一人。

卓（跪着朗誦）

你可願意知道，
我在自由時做些什麼？
如果沒有這幸福的三天，
我的生活

將比你的風燭殘年，
還要悽慘與黯淡。

我想看一看

那遼遠的原野，

看一看土地是否優美，
看一看是爲了牢獄
還是自由，
我們誕生到人間。

靜場。

(繼續)

在黑夜，那嚇人的時辰，
當雷雨驚醒了你們，
當你們在祭壇前
驚慌成一團，
當你們都匍匐在地面上，
我跑了。噢，我寧願
和暴風雨親密擁抱。
去追隨雲霧，
用手攔住閃電。

槍聲。果斯齊克跑上。他手中拿着褲子、短外衣等物。他
一面跑，一面往身上套衣服。

果 小卓婭！同學們都在賽跑一千米哪。鮑里斯跑在最前面。

卓 果斯齊克！站住！

果 (站下，衣服掉了) 幹什麼？

卓 我能遇着你，這太好了。有要緊的話要和你談。

果 以後再說，好不好？

卓 不行，一定要現在說。站下！對啦，果斯齊克。你告訴我，果斯齊克，你愛吃糖不？

果 愛吃。

卓 愛不愛北極熊牌的糖呵？

果 愛。

卓 這太好啦！站住，站住！還沒完哪。告訴我，你想，要是沒人敲鼓，那鼓該怎麼樣啊？

果 你瘋啦！

卓 你瞧——你不知道。誰也不會知道的。

果 說吧，什麼事呀？不然我可走了。（卓姪不作聲）說呀，什麼事呀？

卓 可是我不願意和你說話麼！瞧，在這兒纏上啦！

果 好啊！天曉得，反正我可沒纏你。（傳來笑聲與鼓掌聲）看，完啦。往這邊來啦！鮑里斯第一。

卓 往這兒來？坐下，快坐下！

果 幹什麼？

卓 不幹什麼，坐下。給我講一講。

果 講什麼呀？

卓 願意講什麼就講什麼……講點什麼有意思的吧……不管什麼，講點吓人的吧。

果 你怎麼……實在……我真有點莫名其妙。

卓 嗷，快點……嘿，你多笨！

果 講什麼呢？

卓 嗷，想講什麼就講什麼。

一羣青年從岸上走下來。他們穿着背心、運動褲。這裏有鮑里斯、阿達沙、格利沙、莉莎、斯維特蘭娜、維拉。

格 勝利者鮑里斯——運動家烏拉！運動家烏拉！運動家烏拉！烏拉！烏拉！

莉 接受桂冠吧！

阿 注意！安靜！一切都要像在最好的家庭裏一樣。給勝利者戴桂冠！

卓 （對果斯齊克故意放大聲音說）於是……他從屋中一躍而出，就光着腳在雪地上跑起來。而四周都颳着雪——真難受啊！

果 誰跑？

卓 他！那個得到白黨佔領鄰村消息的人。他跑着……。

果 我一點也不懂！

卓 我的天哪，你倒是別作聲呀！聽着……。

斯 這倒挺有意思，鮑里斯，你要作個什麼人哪？你願意作個什麼人哪？

鮑 （他很英俊、機靈、強壯，可以看得出他活在世上是多麼高興和舒適）有時我想造飛機、飛行、試驗新飛機，或者是當海員……建設城市也很有趣。可是我媽倒是喜歡我當個醫生……這樣，一切就都完了！

維 不會那樣的！不要這樣！也不須這樣！

鮑 爲什麼？當一個輪船上的醫生，周遊全世界，難道說不好嗎？

卓 （大聲激動地）在那兒，還得跑過田野，然後跑過小河，河上的橋還塌了，完了還得跑過小樹林。主要的是他知道如果夜間趕不到的話，那麼一切就都完啦！最勇敢、最可

愛的弟兄們會無緣無故地送掉性命。可是本來還可以救出來麼！因爲，如果他能告訴夏伯陽的話，那麼夏伯陽就會把他們救出來……。

斯 喂，小卓姬！你在哪兒說什麼呀？

卓 別搗亂！他好容易跑到河邊上了。開始找橋。沒有橋……東跑跑，西望望——都找不到橋。他下決心要浮水過去……。

果 何必浮水呢，那不是冬天嗎？他可以順着冰走過去麼！
卓 那兒是山瀨。活見鬼！河不封凍……河水冰涼，胳膊直痠攣……有一個時候，他想不能浮到了。他閉住眼睛。完了……。

果 呵？

卓 你可曉得，一個人在水裏或是累了的時候，心跳的聲音特別容易聽到。像鐘一樣……那時他就想道——鐘呵！後來又一想——跑出來的時候是八點鐘，現在是九點鐘，槍斃的時間將在半夜。

莉 同學們！這事怪有趣兒的。小卓姬，你過來。

卓 別搗亂！你願意聽就到我們這兒坐着。

維 等一下，我們就來。

少女們和格利沙湊近卓姬和果斯齊克。遠處只留下阿遼沙和鮑里斯。

阿 我不是說過——別相信女人！瞧，這不把咱們都給拋下了。

鮑 管她們呢！晒一晒太陽！

卓 都坐好啦？

格 講吧！

卓 那時候，他咬緊牙關，就繼續浮過去。他浮到了岸。這回前面只剩下樹林了，那兒已經離村莊挺近了，夏伯陽就住在那兒……可是樹林子裏可怕得很。白花花的樹一動也不動地立在那兒，像神話裏說的似的，毛茸茸的松樹，漆黑的樹幹。忽然他聽見好像有人在哭。可是一看——什麼也看不着。再一走——又哭起來，背後面都能聽得見有人喘氣。他一回身哪……。

莉 哎呀！

阿 真怪！準是魔鬼！

卓 不是！根本不是魔鬼！……（阿遼沙立起來，向卓婭靠近）他回過身來……可是誰也沒有。只是在樹後面有一個火星似的東西閃爍着……。

鮑里斯立起來，吹着口哨走下。

阿 鮑里斯，哪兒去呀？

鮑 你們既然在這兒抓鬼，我還是去穿褲子吧。（下）

斯 嗚，後來呢？

卓 （有一會兒不大自然）後來？嗚，總之，他跑到夏伯陽那兒，把事情報告給他，把大夥兒都放出來啦。就這麼回事兒！

阿 救了誰——大家夥兒是誰？

卓 白軍抓去的那些人。

果 可是那火花是怎麼回事呢？

卓 忘了。不記得了。

斯 簡直是要無賴！在最有趣兒的地方一下子就完了！

維 這都是在什麼時候啊？

卓 很久以前：在內戰時期。

斯 無賴！一開頭講什麼來？果斯齊克，你聽啦，一起頭講的是什麼？

果 我不知道。

斯 瞧你！睡了是不是？

果 我沒睡。原來就沒有頭。他跑啊、浮啊的，可是他是誰呢？却不知道！

卓 他是英雄！這難道還不明白？蘇聯英雄！

格 在內戰時期麼？那時候還沒有蘇聯哪。

卓 那麼邵爾斯（註）是誰？夏伯陽（註）是誰？並且，不是蘇聯英雄也沒大要緊的。

斯 那麼，卓婭，這是你編的吧？

卓 這是蠢種才那麼編呢，說什麼一個人可以一下子就成英雄。可是我怎麼對你們解釋呢？這根本不可能——一個沒出息的傢伙、撒謊的人、流氓混蛋，怎麼能忽然間在一個禮拜做了一個奇蹟，大家就稱讚他、敬愛他呢——這根本不可能。因為英雄一定得人家愛他才行。他就是沒成英雄的時候，一定也像個英雄。而他在世上怎麼生活——這是有興趣的、神祕的。怎麼給你們解釋呢？你們難道還不明白麼？

（註）邵爾斯和夏伯陽（或譯作却派也夫）都是蘇聯內戰時期的著名的英雄。

斯 我們明白極啦。英雄——這是像鮑里斯那樣的人。最勇敢，最壯，幹什麼都是第一，都是頂好。

維 是，是的。小鮑里斯一定能成個英雄。

卓 不，你們到底還是沒有完全明白。

鮑里斯上。

格 我們全明白。我們眼望着鮑里斯，就全明白了。

卓 (吃驚地) 什麼？

格 明白很多！鮑里斯，我們剛才規定你作英雄了！同意麼？

鮑 那倒是不壞。

維 鮑里斯，作個英雄吧，我們要求你。如果不是你，那就誰也別當。

斯 不對，你們想想看，女孩子們……。

格 這兒還有男孩子哪。

斯 還有男孩子們！你們想想看——我們自己的英雄，我們學校出來的！所有報紙上都登他——鮑里斯·安得列維赤·弗明，鮑里斯·安得列維赤·弗明，可是我們就叫他鮑里斯，我們和他在一塊上過十年學，他的什麼事我們都知道，我們能跟大家講他的事，我們能到他家作客，人們都要嫉羨我們的。

阿 比賽的時候，全隊參加！那票該多麼貴呀！人們都向鮑里斯·安得列維赤致敬！『請到北席！您留幾排座兒啊？』真榮耀呀！

莉 鮑里斯！好朋友——作柯茲洛夫斯基（註）那樣的英雄

(註) 柯茲洛夫斯基，蘇聯內戰時期的著名英雄。